



El Museo Sefardí de Toledo (Ministerio de Educación y Cultura), Nominado entre los Museos Europeos del Año 1996 por la organización European Museum of the Year Award

A los Premios del año 1996 presentaron su candidatura más de 70 museos de toda Europa, siendo visitados por miembros del Comité técnico de EMYA.

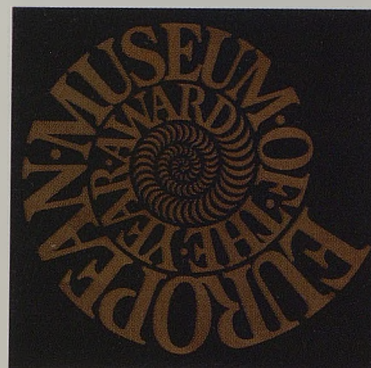
Los Museos NOMINADOS son aquellos que poseen un cierto número de cualidades (originalidad, capacidad y decisión) sobre las que el Comité de EMYA quiere llamar la

atención de la comunidad museística internacional, ya que, han conseguido, desde diversas ópticas renovar la situación presente y futura de los museos, adaptándose al paisaje cambiante y al entorno social de la Europa actual.

Por España han sido elegidos el Museo Sefardí de Toledo (Ministerio de Educación y Cultura) y el Proyecto Arqueológico de Gijón, al que desde aquí damos la enhorabuena.

El Museo Sefardí de Toledo, “sorprendió” a los jueces de EMYA por la gran afluencia de público. Es, observó uno de ellos, “*un museo estatal, pero no*

lo parece en absoluto; todo el personal está muy motivado ...” Entre los días 15 al 18 de Mayo tuvo lugar en Barcelona un Congreso con motivo de la entrega de los Premios y pudimos compartir con otros colegas europeos diversas e interesantes experiencias.

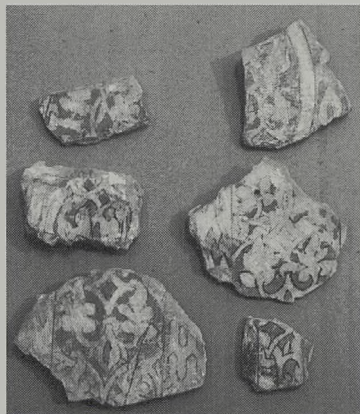




Realización de soporte para fragmentos de pintura mural

Los fragmentos procedían del Museo de Santa Cruz desde donde se trasladaron al Museo Sefardí.

Veinticuatro fragmentos de pintura mural con el nº 4107, presentan restos de dibujos con temas vegetales y geométricos realizados con un trazo negro, a veces también inciso, y rellenos de color rojo, sobre fondos blancos. Algunos de ellos presentan restos de color verde correspondiente a inscripciones hebreas.



Veintisiete con el nº 4108 igualmente de pintura mural decorada con inscripciones en hebreo marcadas con líneas incisas de color verde sobre fondo blanco. En algunos también aparecen restos de color rojo.

Tratamiento de conservación y restauración

Lo primero que se hizo fue tratar de agrupar y pegar los fragmentos que estaban fracturados para intentar ver si formaban parte del mismo conjunto. Después de juntar lo



que se pudo se procedió a la limpieza de las superficies que únicamente presentaban suciedad. Esta limpieza se realizó con alcohol y con goma de borrar. Posteriormente se protegió la superficie con resina acrílica. Una vez limpios los fragmentos y comprobar que no se podía formar con ellos un único conjunto de tamaño considerable apto para ser comprendido y expuesto, se tomó la decisión, de acuerdo con los conservadores del Museo, de realizar un panel con un motivo posible que incluyera los fragmentos originales como medio de conservarlos y comprenderlos cuando sean expuestos. A partir de una acuarela de principios de siglo con los mismos dibujos

que los fragmentos, se hicieron todo tipo de montajes y composiciones. Con la ayuda de la Directora y el conservador del Museo se optó por una opción posible de diseño. Se realizaron los dibujos a escala 1:1 y se trasladaron posteriormente a un cristal sobre el que se colocaron en su sitio los calcos realizados de los fragmentos originales.

Con una copia de estos calcos se realizaron unas piezas con las mismas formas en corcho de un grosor menor que los fragmentos y se colocaron en sus lugares correspondientes sobre el cristal, de modo que después de realizar la capa de intervención estas piezas de corcho pudieran quitarse y sustituirse por los fragmentos originales que quedarían por lo tanto a un nivel más alto.

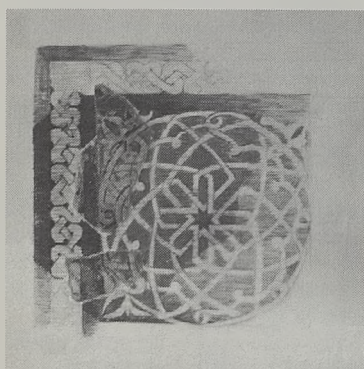


La capa de intervención que a su vez sirve de soporte de los fragmentos de pintura mural se realizó con mortero sintético en dos capas. Una vez seca esta

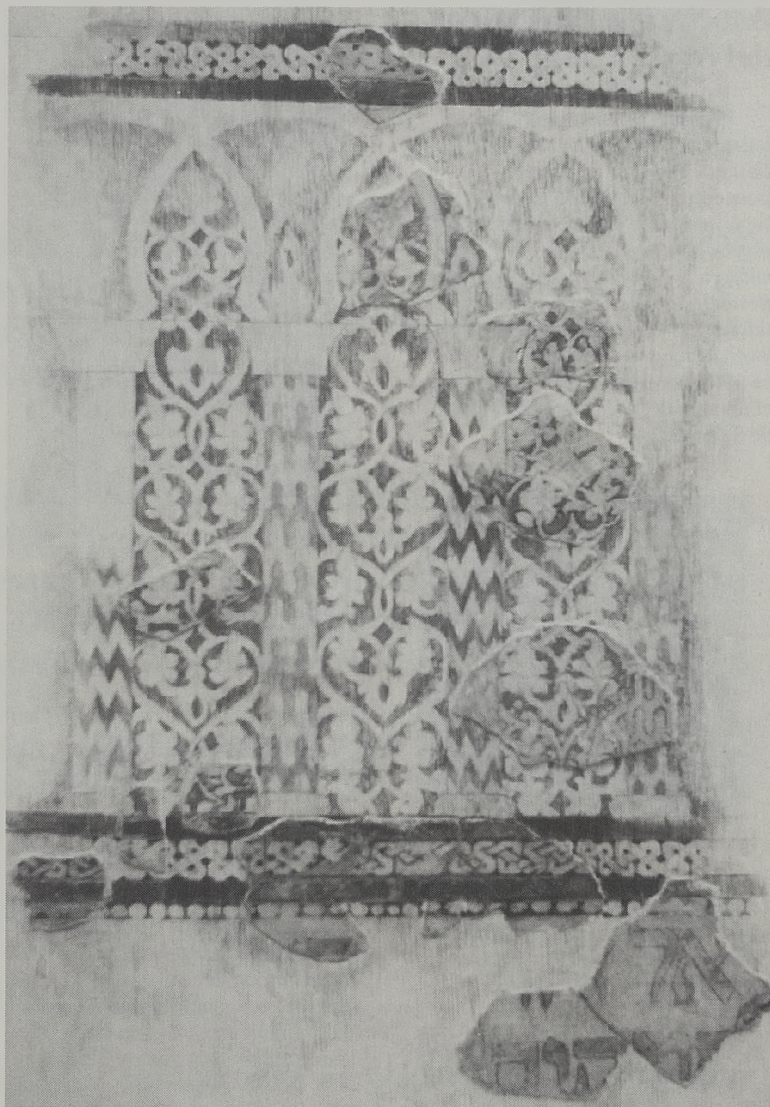


Restauración

capa se realizó un soporte rígido de tejido de fibra de vidrio en dos capas con resina de poliéster.



Polimerizada la resina se volteó el panel y se quitaron las piezas de corcho que se sustituyeron por los fragmentos de pintura. Sobre el mortero se aplicó una fina capa de escayola sobre la que realizar el dibujo. Se marcó el que se había seleccionado como idóneo, y se procedió a una reintegración de acuerdo con el mismo y se completó cromáticamente el fondo con acuarela con la intención de crear un supuesto quedando perfectamente discernibles los fragmentos originales. Aunque el color de la reintegración se ajusta bastante al de los originales, la recreación es perfectamente aceptable desde el punto de vista museográfico ya que se ha realizado basándose en dos de los criterios básicos de cualquier reintegración: estructural a bajo nivel y cromática siguiendo la técnica del rallado. Igualmente los fragmentos originales de



pintura mural pueden fácilmente extraerse del soporte eliminando la escayola que los rodean ya que no están adheridos al fondo, siendo este montaje absolutamente reversible e identificable, siguiendo igualmente los más básicos criterios de conservación.

De las inscripciones no pudo realizarse el mismo sistema, ya

que sólo un fragmento de los que conservan inscripción conserva elementos decorativos que encajaban en el conjunto.

Una vez finalizada la reintegración cromática se protegió con resina acrílica (Paraloid B 72 al 5%) en disolvente nitro.

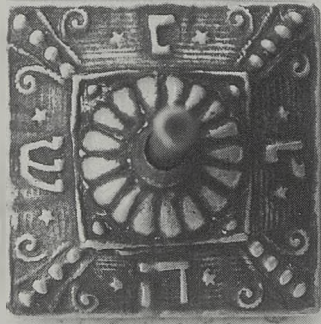
Pía Rodríguez-Frade
Restauradora



Adquisiciones, Donaciones y Depósitos

Asociación de Amigos del Museo sefardí

Perinola o *sebivón* de bronce utilizada en los juegos familiares de la fiesta de Purim. Tiene forma troncopiramidal y lleva en la parte superior cuatro letras hebreas: *n(nes)*, *g(gadol)*, *h(hayá)*, *s(sem)*. "Un gran milagro sucedió aquí. En el reverso: *Besalel* y *Jerusalén*. La primera hace referencia a la escuela Besalel de artes y oficios que fue creada en Jerusalén en 1906 por Boris Schatz y que lleva el nombre del arquitecto del Templo de Salomón.

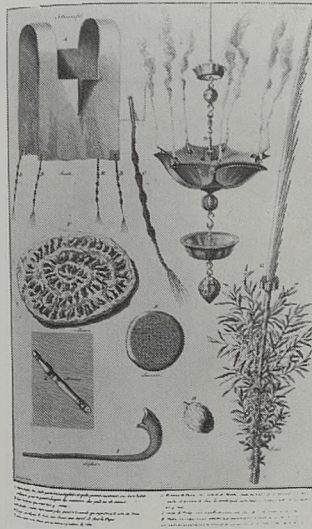


3 grabados de tipos turcos vestidos a la moda del siglo XVI, realizados sobre plancha de madera y cobre. Fueron impresos en hojas separadas tomadas de un libro publicado en Francia en 1527:

- . *Medecin juif*
- . *Fille juive d'Andrinopoli*
- . *Femme juive d'Andrinopoli*

Libro *Cérémonies et coutumes religieuses de tous les peuples du monde. Representées par figures deffinées & gravées par Bernard Picard* (París 1673 - Amsterdam 1733) & autres habiles artistes. Ouvrage que comprend l'Histoire philosophique de la Religion des nations de deus hemispheres...celle des juifs, tant ancien que modernes. Nouvelle edition...tomo 2º. Amsterdam, 1783.

Libro (cuaderno) de: **Monumentos arquitectónicos de España**. Comprende: Antigua sinagoga, hoy iglesia de Santa María



la Blanca y brocal de un algibe de la mezquita aljama, por don Manuel Assas... Publícase a expensas del estado, bajo la inspección de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Editor: El Excmo. Sr. Don José Gil Dorregaray, Madrid, Imprenta de Fortanet y Calcografía Nacional.

Libro *Diario de un testigo de la guerra de Africa* por D. Pedro Antonio de Alarcón, ilustrado con vistas de batallas, de ciudades y paisajes, tipos, trajes y monumentos. Con el retrato del autor y de los principales personajes, copiados de fotografías y croquis ejecutados en el mismo teatro de la guerra. Madrid, 1859. (Incluye interesantes testimonios gráficos de los sefardíes de Tetuán).



Faja para envolver los rollos de Ley. Procede de Inglaterra y está fechada en 1737. Ricamente adornada con motivos florales, tiene además una inscripción en hebreo

conmemorativa con la fecha del ofrecimiento: 17 de Iyyar de 1736 (7). Destacan además dos motivos decorativos no florales: el primero es un rollo de la Ley (*Torá*) desplegado y en el que se recuerda que la misma fue entregada por Moisés a su pueblo. El segundo es un tálamo nupcial, *jupá* con una estrella de seis puntas. El significado podría ser equivalente al deseo de que sea un buen judío, guarde la Ley y llegue al matrimonio.

Carpeta con 5 láminas coloreadas de Goya. Tomo I. Edición restringida, numerada y sellada por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Contiene este volumen un notable estudio histórico-artístico sobre cinco cuadros del genial pintor español, que se reproducen por primera vez, editados con una extraordinaria fidelidad y a todo color.

Destaca la que lleva por título "Escena de la Inquisición".

Donaciones de socios



Lámina publicada en *La Ilustración Artística* que reproduce una pintura de Samuel Hirszenberg que lleva por título "El estudio del Talmud" y pintada en 1887.

Donada por D. Antonio Pareja de Toledo.

Libro, *El doctor Pulido* de Manuel L. Ortega, Madrid, 1922.

Donado por Rubén Benaim de Tetuán.

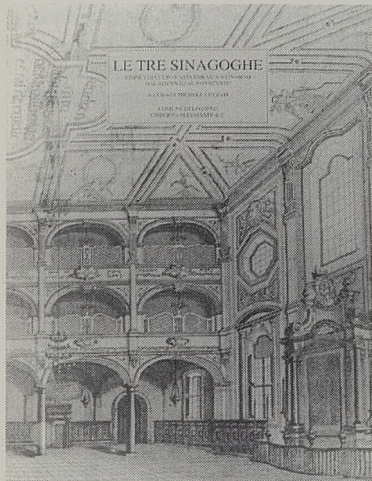
Libro, *Séfer Torah Nebiim uKetubim*. El libro de la Ley, los Profetas y las Escrituras. Parte 1ª. Constantinopla, 1873.

Donado por José Crudo, fue entregado a la directora del Museo por Matilde Gini de Barnatán.



MUSEO SEFARDI

Nuevos Libros



Le tre Sinagoge, edifici di culto e vita ebraica a Livorno dal seicento al novecento. A cura di Michele Luzzati. Scritti di Patrizia Bonifazio, Lucia Frattarelli Fischer, Ewa Karwacka Codini, Michele Luzzati, Milletta Sbrilli, Catia Sonetti. Comune di Livorno, Umberto Allemandi & C., 1995.

"... Per questo l'Amministrazione comunale, cosciente dell'importanza che diverse comunità religiose hanno rappresentato per lo sviluppo sociale, civile, economico, artistico della comunità livornese, ha inteso promuovere, proprio partendo dalla Comunità ebraica, una indagine a vasto raggio sulla storia dei diversi edifici che hanno ospitato nel tempo le attività culturali assistenziali e associative di tale comunità"...

Execración contra los judíos. Francisco de Quevedo. Edición de Fernando Cabo Aseguinolaza y Santiago Fernández Mosquera. Barcelona, Crítica, 1996.

"En el complejo proceso de establecer las obras completas de Quevedo, el hallazgo de un inédito con la entidad de la Execración constituye un hito de suma relevancia. El manuscrito encontrado por don José María Díaz Fernández, canónigo-archivero de la Catedral de Santiago, en la Biblioteca del Real Consulado de La Coruña, nos permite leer un texto que se daba por perdido desde el siglo XVII"

Hay un punto de la tierra...(una mujer en el Lager de Birkenau). Giuliana Tedeschi. Traducción española de M^a Jesús Baztán. Madrid, Letranúmero, S.L., 1996. "Denunciada a los nazis por ser judía, fue deportada al campo de concentración de Birkenau y después al de Auschwitz, donde murieron su marido y su

suegra. Las dos hijas, pequeñas todavía, pudieron salvarse gracias a que fueron escondidas por una sirvienta italiana"

El Museo presentará el libro en el mes de noviembre. Estamos estudiando la viabilidad de la asistencia de la protagonista quien puede transmitirnos su fuerza por la supervivencia como ejemplo que subraye el título de la colección "Voz de Mujeres".

HAY UN PUNTO DE LA TIERRA...

(Una mujer en el Lager de Birkenau)



Sephardica, Hommage à Haïm Vidal Sephiha. Sous la direction de Winfried Busse et Marie Christine Varol-Bornes (ed.), Berna, Peter Lang AG.

"Sephardica est une collection d'ouvrages consacrée au judaïsme sépharade avant et après l'expulsion d'Espagne et qui aborde tous les domaines du patrimoine sépharade: l'histoire, la littérature, la langue..."

Peticiones a Peter Lang AG, Jupiterstrasse 15/ CH-3000 Bern 15.

Shealtiel Gazette. The International Journal of the Family Network, vol. II, n° 1, mayo 1996

Os judeus de Belmonte os caminhos da memória. Maria Antonieta Garcia. Universidade Nova de Lisboa. 2ª ed. 1993.

"...Resalta uma comunidade corajosa e viva que, durante o longo caminho da sua memória, cumpriu os ritos, recitou as histórias sagradas e repetiu as fórmulas que identificava com o judaísmo contra tudo e todos..."

Este libro ha sido donado por D. Ricardo San Segundo presidente de la Asociación de Amigos de Bellas Artes de Álava. Nuestro agradecimiento.

Odyssey of the Exiles. The Sephardi Jews 1492-1992. Editors Ruth Porter, Sarah Harel-Hoshen, Tel-Aviv, 1992.

Con un prólogo de Eli Eyal, una Introducción de Yitzhak Navon y una explicación del por qué del libro a cargo de los editores todo ello con una selecta bibliografía, mapas e ilustraciones se incluyen los siguientes trabajos:

"The Jews in Spain from their Origins to their Expulsion", Haim Beinart.

"The Return to Judaism: Spanish and Portuguese Jews in the West in the Early Modern Era", Yosef Kaplan.

"The Role of Sephardi Jews in European Economy, 1550-1750", Jonathan I. Israel.

"The Sephardi Diaspora in Muslim Lands from the 16th to 18th Century", Joseph Hacker.

"The Sephardi World in the 19th and 20th Centuries", Geoffrey Wigoder.

"Epilogue-1992:Sephardi Itinerary", Photographs by Frederic Brenner.

El libro nos ha sido remitido por el museo de Bet Hatefusot a quien expresamos nuestro agradecimiento.

A Walk around the Sephardi Museum of Toledo, Ana María López Álvarez, Santiago Palomero Plaza. Traductores: Shelma Holo, Fred Croton, Carmen Betegón. Madrid, 1996. Este trabajo que ha visto la luz gracias al patrocinio de la Real Fundación Toledo, es una invitación para realizar una breve visita al Museo Sefardí y conservar de la misma un agradable recuerdo. En su cuidada edición ha sido de gran utilidad los consejos y la ayuda de D. Jose Ignacio Gil, de la editorial Cromograf de Madrid.





El Público, Servicios y Prestaciones: Museo Sefardí de Toledo

¡Sólo restos en vitrinas, cultura enlatada, museos aburridos! Reza una de las quejas recogidas en el Libro de Atención al Visitante del Museo Sefardí de Toledo.

¿Quién va al museo en España? Lo ha respondido Pedro Lavado en las VIII Jornadas Estatales DEAC-MUSEOS: *"El visitante de museos oscila entre los 7 y 65 años. Menores de esa edad acuden debidamente empaquetados, sujetos, y son paseados a lo largo de todo el recinto. Los mayores de esa edad, sin embargo, no se arriesgan debido al miedo por las escaleras, problemas de visión y del aparato locomotor y el cansancio... Entre los 10 y 14 años, el visitante escolar suele acudir colectivamente, y determina en estos momentos el mayor índice numérico de visitantes. De 18 a 25 años, suelen ser estudiantes o parejas que acuden a completar sus trabajos académicos, preparar exámenes o robar sus primeros besos y furtivas caricias en una exposición. Entre 25 y 30 años, predominan hoy los turistas jóvenes, los investigadores y los padres mataratos. Por encima de los 35 años, hoy las encuestas nos desvelan la gran afluencia de mujeres, entre las que se encuentran, las des-oficiadas, las porta-permanentes, las arrastrabolsos y las marujas de todo tipo. En el caso masculino, suelen acudir los divorciados, los ligones de galería de arte, jubilados parlanchines y los enemigos del deporte o la vida al aire libre. Son abundantes, asimismo, los turistas extranjeros y nacionales que pretenden cubrir estos museos como si se tratase de asignaturas pendientes y, por fin, algunos viajeros "extravagantes" sin prisas.*

Estos retratos caricaturizados del visitante tipo son los que encontraríamos entre los 250.000 visitantes anuales del Museo Sefardí.

¿Por qué la gente viene a Toledo y a nuestro Museo?

La pregunta queda perfectamente explicada por Gregorio Marañón, que describe la ciudad *"como una joya*

iluminada por luces diferentes, distintas, imprevistas, cambiantes. Toledo ha despertado desde siempre la curiosidad y la admiración de tantas gentes que la visitaron..."

No pretendemos hacer un estudio científico sobre nuestros visitantes sino darles la palabra para que opinen sobre nuestro Museo. Desde su reinauguración por S.M. el Rey, el 1 de junio de 1994, el Museo abrió en su Galería de Mujeres de la Sinagoga, al final de la visita, un Libro de Atención al Público. En él aparecen frases en diversas lenguas: castellano, catalán, gallego, euskera, inglés, francés, alemán, hebreo, japonés, holandés, italiano, griego, polaco, ruso, a veces firmados y otras no, etc.:

"Si la lengua es la patria de los hombres, yo también soy sefardí".

"Merci de nous instruire de si belle façon".

"Presentazione molto bella per un edificio stupendamente conservato".

"A la ciudad de nuestros padres, judíos sefardíes, con la bendición del Dios de Israel que no miente. Muchas generaciones pasadas persiguieron a nuestros antepasados que salieron de aquí; nuestra familia llegó a Turquía, y de ahí a Rodas; luego de Rodas llegamos a Jerusalén, ciudad Santa, y desde allí, hemos venido a visitar Toledo. Todo esto nos lo transmitieron nuestros antepasados de generación en generación, y no lo hemos olvidado" Firma: Familia Calvo Toledano.

Un apartado importante de las opiniones del Museo es el capítulo de **quejas y alabanzas:**

"Soportamos la ola de calor con la belleza de la Sinagoga, qué calor, pero qué bonito".

"Toledo está muy bien, pero aquí todo es muy caro y tienes que pagar hasta para respirar, y encima hace un calor que te caga".

"¡Hola! He estado aquí muy feliz. Gracias por este agradable paseo por la historia".

"Me recuerda este Museo mis años pasados junto a mis grandes e inolvidables amigos judíos".

"En este lugar mi espíritu se expande, es como una luz que hace brillar las arenas del desierto".

"¿Por qué Toledo tiene tantas cuestras?"

"Es la primera vez que estoy aquí y me encanta; pero les falta decir que en Bembibre (León) hay una sinagoga".

Un capítulo especial merece las opiniones sobre la **tolerancia**; es un mensaje que ha calado profundo en nuestros visitantes y son muchas las frases que hacen referencia a ella:

"Gracias por haber inaugurado este excelente Museo. Era tiempo que se reconociera la gran contribución del judío sefardí a España, y a la convivencia entre tres culturas en la Edad Media, y saber que un gran porcentaje de la Península Ibérica tiene sangre judía también". Firma un judío de Brooklin (N. York).

"Por el gran respeto que merecen los judíos, aquí, en esta Sinagoga o en mi tierra natal de Córdoba, con cariño hacia quien mantiene vivo en todos nosotros su recuerdo, doy las gracias a este Museo. Un abrazo".

"Por la paz, la comprensión y la tolerancia entre todo tipo de religiones".

"Deseo que, por mucho tiempo, la paz esté entre todos los pueblos judíos, cristianos y árabes, como se demostró en Toledo y enseña este Museo hace siglos".

"Paz entre las religiones del Libro".

"Dios, Yhavé, Alá, hagan que todos vivamos en Paz".

"La diversidad cultural y religiosa es como un jardín de flores, y nos hace ciudadanos del mundo".

"La cultura judía dejó mucha sabiduría en España".

"Judíos, árabes y cristianos. Blancos, rojos y negros. A ver si un día nos da por no matarnos unos a otros".

"La visita me ha emocionado. Con la esperanza de un mundo mejor, con tolerancia y amor entre los pueblos".

"El conocimiento de la cultura de otros pueblos nos enriquece como humanos. Recuerdos de mi paso por este glorioso Museo Sefardí".

"A mamá, Ana, Cristina y a mí, nos ha gustado este sitio, y creemos



MUSEO SEFARDI

Museo/Museum organización, gestión y comunicación. Barcelona 20-22 mayo 1996

que hay que respetar a todo el mundo, piense lo que piense”.

—“Tot alló que és diferent de la nostra cultura no és ni millor ni pitjor que la nostra forma de vida. Hi ha lloc per a tothom i la tolerancia i la comprensió haviren d'esser universals. Un día lo serán. Desde Girona”.

En algunas ocasiones, no demasiadas, nuestros visitantes se ponen seriamente **reivindicativos**:

—“Ya es hora de que esta Sinagoga sea devuelta a sus dueños legítimos, o sea, a la comunidad judía, y que dejen de explotarla comercialmente sus expulsadores”. (en hebreo)

Curiosamente algunas veces se producen respuestas entre los propios visitantes. A la reivindicación anterior le respondió un judío de Los Ángeles:

—“Al contrario, para los que ya no entienden la larga historia de la opresión, merece la pena presentar bien un supuesto tan legítimo y completo para que nos demos cuenta y tengamos todos más conciencia ¡Basta con la amargura!”.

—“Mi respeto al pueblo judío y mi deseo que éste respete al pueblo palestino y les dé pronto su libertad”.

—“Adoro a los musulmanes, admiro a los judíos y odio a Isabel la Católica por la destrucción cultural que causó”.

—“¡No lo entiendo! Primero los echamos, y luego los hacemos un Museo. ¡No lo entiendo!”.

Por otra parte, nos gustaría resaltar algunas frases de los **niños**, que también escriben en el Libro:

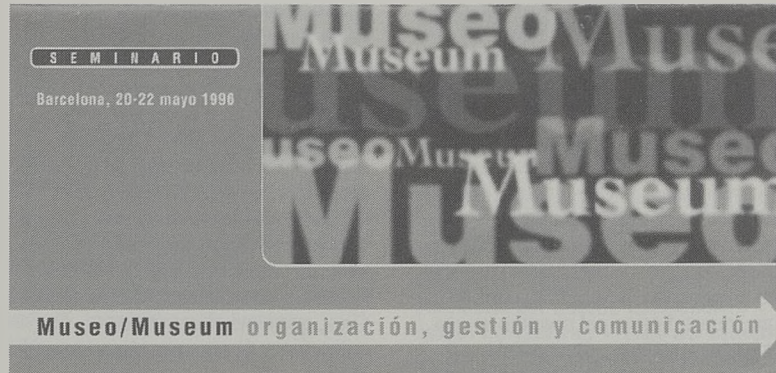
—“A mí me gustaría tener también piedras interesantes”.

—“¡Hola! Soy Rubén. A mí me ha gustado el Museo porque te explica la Historia de los Judíos en España”.

—“Los judíos son buenos, los nazis malos, y me llamo David”.

—“Soy Francisco Casares, tengo 7 años y estoy muy contento de estar en Toledo, porque me gusta la Edad Media. Firma vuestro amigo Francisco Casares”.

—“Yo creo que no debieron los católicos echar a los judíos y después inventar la Inquisición”. Firma: Verónica.



—“Diana vino el viernes 2 de junio. Es muy bonito. Diana soy yo. Besos a quien lo lea”. Firma: Diana.

—“Yo, Becky Jenkins, estuve con mi padre y mi madre a los 10 años, y no pagué”.

—“Estuve en Toledo con mis dos hermanas, padrino, primo y mi padre. Mi madre no pudo venir porque trabaja ¡lo que se perdió!”.

—“Este Museo es muy bonito. Yo soy muy bonita también”. Firma: Yanko.

—“La Sinagoga es grande y está muy linda”. Firma: María. México.

—“La Sinagoga del Tránsito mola un montón, pero me gustan más las iglesias cristianas”. Firma: Alejandro. 10 años.

—“¡Es increíble que los musulmanes, judíos y católicos, pudiesen convivir juntos en Toledo!”.

Firma: Alejandra.
Debajo: “¡Hola! Soy la madre de Alejandra (11 años) y su reflexión me ha servido para meditar sobre la convivencia ¡qué gran lección de urbanidad y de respeto a los demás me llevo de este Museo de Toledo!”.

Muchos visitantes, naturalmente, dejan **mensajes tautológicos** del tipo “aquí estuve yo”, de los que entresacamos algunos:

—“El día 1 de julio visitó la Sinagoga el caminante malagueño Manuel Palma. Para que quede en los anales de la Historia”.

—“Yo soy sefardí, y a mucha honra”. Salomón.

—“Aquí estuvieron las Primorasas de Overa (Almería) con su cura Don Andrés”.

—“Asociación de Mujeres ‘Amistad’, Chueca (Toledo); en nuestra primera visita cultural y ¡¡sin maridos!!!”.

Por fin, no queríamos acabar este recorrido sentimental de la opinión de nuestros visitantes sin recoger algunos **mensajes de amor**, que son los que más satisfacción nos producen por el efecto terapéutico que el Museo ha producido en alguno de nuestros visitantes:

—“Pocas cosas me han emocionado tanto; pero Toledo, en un día, me ha arrancado más lágrimas que mi novio en cuatro años. Toledo, te adoro”. De una santanderina.

—“Desde Córdoba vinieron la charona y el charón, con su mochila a cuestas y su cuerpo bailón”.

—“Estoy de visita con mi amor. Toledo y esta Sinagoga son maravillosos”.

—“Con mi novia he venido, y aunque hay muchas cuestas, con ella se lleva mejor”.

—“Estamos muy enamorados. Toledo es precioso”. Ismael y Raquel.

—“Javier y M^a Carmen, de Valencia, saludan en su viaje de novios a todos los visitantes de esta Ciudad y Sinagoga para que la paz y la reflexión priven sobre la guerra”.

—“Hoy estoy triste y sola, pero volveré a este magnífico lugar en buena compañía”.

—“En nuestro segundo viaje de bodas disfrutando de una preciosa ciudad y una bella mujer. Volveremos”.

Aunque no lo recogemos aquí, muchos dibujos y “grafitti” aparecen en el Libro, entre ellos destaca un



MUSEO SEFARDI

dibujo de Corto Maltés, firmado por Hugo Pratt, que ya publicamos en el **Noticias** anterior.

Hemos recogido en estas líneas el papel del Museo en la sociedad actual, la gran afluencia de visitantes a Toledo y las opiniones sobre nuestro Museo. No querriamos acabar sin una reflexión final sobre el gran problema que representa para nosotros una visita tan masiva que provoca el "efecto erosión" en un pequeño museo. Por supuesto que, nuestro principal objetivo es que nuestros visitantes, siguiendo la definición de Kenet Hudson de lo que es un buen museo: "*Se sientan más felices al salir que cuando entraron*".

VII Congreso de la FEAM. Osuna

Los días 19 al 21 de abril, la Asociación de Amigos del Museo Sefardí, participó con otras 29 Asociaciones de Amigos en el VII Congreso de la FEAM celebrado en Osuna, Sevilla. Nuestra Asociación estuvo representada por su Presidente, don Juan Ignacio de Mesa Ruíz, dos miembros de la Junta Directiva: Encarnación Marín Padilla y Emiliano Martínez Borobio y la secretaria de la misma, Ana María López Álvarez.

Participamos en dos sesiones, en la primera exponiendo las actividades de la Asociación a lo largo del año y en la segunda, que era una mesa redonda, con el título *Papel de las Asociaciones de Amigos de los Museos*, se expuso como gracias a la Asociación de Amigos, el Museo ha podido incorporarse a Internet. Se explicó la génesis del proyecto, los medios, tanto técnicos como personales para conseguirlo así como las ventajas que esta incorporación proporciona entre ellas la del correo electrónico. Igualmente, como el Museo gracias a la financiación de la Asociación ha podido presentar sus páginas *web* en Internet que permiten a cualquier usuario de las ciberautopistas, pueda conocerlo.

Para todos los amigos que nos siguen os damos nuestro *e-mail* y nuestro *http*:

Pero no deja de preocuparnos que las colas ocupen sólo una parte de la ciudad, mientras otros grandes monumentos y museos como El Taller del Moro o la Iglesia de San Román, apenas sean conocidas. La ciudad necesita una reestructuración que debe comenzar por crear el Museo de la Ciudad y, desde allí, informar y dirigir los intereses de los visitantes; también necesita pensar qué nuevos museos necesita y remodelar el Museo de Santa Cruz, que alberga una de las colecciones de arte más importantes de España.

Esperamos que en el s. XXI la ciudad de Toledo sea como hoy



e-mail:

museosefardi@servicom.tld.es

<http://www.servicom.es/museosefardi>

Museos Judíos en Europa. Orientación y Perspectivas

Los días 21 y 22 de mayo tuvo lugar en Bolonia el congreso **Museos Judíos de Europa. Orientación y Perspectivas**, organizado por el Jewish Culture Program del Istituto Beni Culturali de la región Emilia-Romagna, con la participación de los

nuestra Sinagoga, un lugar en el que uno es más feliz al salir que cuando entró y hacer nuestra una frase de D. Quijote de La Mancha: "*Ojalá, que el modo con el que les hayamos contado este extraño suceso del público en los museos, haya sido tal que haya igualado a la novedad y extrañeza del mismo caso*"

(Extracto de la ponencia del Museo Sefardí presentada en Barcelona en el **Seminario Museo/Museum, organización, gestión y comunicación**, por el conservador Santiago Palomero Plaza)

principales museos judíos de Italia (Florencia, Venecia, Roma, Ferrara, Casale, Soragna, Livorno...) Y de Europa (Viena, Praga, Amsterdam, París, Bruselas, Basileia. En este congreso, además de ofrecerse una panorámica de los museos judíos europeos, se trató especialmente de la cooperación entre ellos, en el marco de la Unión Europea. El **Museo Sefardí** estuvo representado por doña **Carmén Betegón** con la ponencia "*El Museo Sefardí de Toledo. Remodelación y perspectivas*", mostrando, a través de un recorrido fotográfico, el Museo actual tras la restauración y remodelación, sus actividades y proyectos.





Visitas

Recibimos el 23 de Mayo con gran placer una nutrida representación de Portugal, nuestro país hermano, encabezada por el Exmo. Sr. Presidente de la República el Sr. Sampaio, acompañado del Secretario de Estado para la cultura y de nuestra compañera Simoneta Luz Alfonso, Directora del Instituto Portugués de Museos. Nos expresaron su felicitación por nuestro Museo y su deseo de trabajar en algún proyecto común.

Nos gustaría abrazar desde aquí al Museo del Chiado, de Lisboa por haber recibido una Mención en el Premio de los Museos Europeos del año 1996, celebrado en Barcelona y desear una pronta y feliz restauración de la magnífica sinagoga de Tomar, que, junto con su castillo forman un preciado patrimonio peninsular común.

También nos visitó D. Abraham Haim Director General del Consejo de la Comunidad Sefardí de Tel-Aviv .

Conciertos

La Sinagoga del Tránsito está siempre abierta a escuchar buena música. Estos últimos meses la "cosecha" de buenos conciertos ha sido excelente.



Será difícil olvidar el sonido puro y único de la guitarra de David Russell, un maestro internacional así como los sonidos árabes de amor que el grupo de Eduardo Panigua propaló con instrumentos antiguos por las yaserías y el artesanado.

Tres conciertos en octubre, noviembre y diciembre nos permitirán recrearnos en la música sefardí, mozárabe y de las tres culturas.

newsletter

A Song of Reason

A collage of images and text related to the 'A Song of Reason' exhibition. It includes a bar chart, a photograph of a person playing a stringed instrument, and several columns of text in English. The text discusses the exhibition's focus on Sephardic music and its historical context.

El cuerpo en el Judaísmo (Jewish Historical Museum. Amsterdam).

Entre finales de Julio y comienzos de Agosto se desarrolló en la Universidad de Verano de Amsterdam este sugerente curso de verano, preparado por nuestro compañero y amigo Edward van Voolen del Museo de Historia de los Judíos de Holanda.

Más conocido como "El Pueblo del Libro", poca atención se había prestado hasta ahora a aspectos tan concretos como el cuerpo y la sexualidad en el Judaísmo. Desde la comparación entre la dicotomía cuerpo-alma y sus implicaciones para el judaísmo y cristianismo se llega a través de estudios antropológicos a interpretar textos bíblicos y rabínicos tradicionales

Judíos en Países Árabes. Exposición Fotográfica en el Museo de la Diáspora. Tel-Aviv.

El alcalde Roni Milo y la conservadora Ruth Porter inauguraron esta singular exposición que a través de las fotografías muestra un verdadero recorrido histórico del último siglo de comunidades judías en Países Árabes.

Vida cotidiana, pasado y presente, contacto con la comunidad árabe y los barrios judíos, sinagogas, centros comunales, diferentes estilos artísticos producen a través del blanco y negro un curioso tamiz de diálogo entre el pasado y el presente. Egipto, Túnez, Marruecos, Siria han pasado por los focos de las cámaras de grandes profesionales.

Se ha publicado un atractivo catálogo con textos y las fotografías en inglés. Esperamos que el Museo de la Diáspora haga itinerante ésta exposición para que podamos verla pronto en España.

Austrian Jewish Museum

El Museo de Austria ha tenido una idea excelente: organizar una exposición temporal en el Museo sobre Ajedrez: El Sonido de la Razón.

En el s. IX Masur al Yahudi, un cantante judío, trajo la idea del ajedrez desde Persia hasta Europa y a través de la España Musulmana por medio de los judíos pasa a la España Cristiana y después a Europa.

Un programa de Ajedrez en el cine completa el panorama de esta divertida exposición.



MUSEO SEFARDI

La sinagoga de Torrijos

La Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo, muestra su preocupación sobre el estado ruinoso de la citada sinagoga, sobre la que no se ha podido actuar hasta ahora por ser propiedad privada ya que en el s.XVI pasó a ser propiedad de los Duques de Maqueda.

Gracias a las gestiones del alcalde M. Angel Ruiz-Ayúcar se ha elaborado un informe, realizado por el mismo arquitecto que dirige la rehabilitación del Palacio de Pedro I en Torrijos, que ha sido remitido a la Consejería de Educación y Cultura.

La Asociación de Amigos del Museo Sefardí se ofrece para cualquier tipo de ayuda, encaminada a conseguir que no se pierda para siempre esa sinagoga, que debe formar parte del Patrimonio Histórico Español.



La Escuela de Traductores de Toledo

Por fin y tras varios años de gestiones y obras ha abierto su sede la Escuela, situada en el viejo palacio del Rey Don Pedro, muy cerca del Seminario de Toledo.

Entre el 23 y 25 de Abril se celebró un Simposio sobre La Península Ibérica y el Mundo Mediterráneo en el que participó la directora del Museo Sefardí, Ana M^a López con una conferencia sobre: Los sefardíes y el Mediterráneo.



Deseamos desde aquí todo tipo de éxitos a este centro, joven pero muy dinámico gracias a la pasión que Miguel Hernando de Larramendi, Gonzalo Fernández Parrilla y todo el nuevo personal han puesto en su funcionamiento.

La próxima exposición temporal del Museo Sefardí, hecha en colaboración con este centro y patrocinada por la Diputación de Toledo se centrará precisamente en su precedente, la vieja "Escuela" de Traductores de Toledo.

Jerusalén: 3000 años

Las viejas ciudades como Toledo o Jerusalén no tienen una edad definida con claridad, ya que cada vez que se abre una nueva excavación pueden aparecer nuevos datos sobre su historia.

Jerusalén ha decidido celebrar sus 3.000 años e invitar a que todo el mundo la visite. Muchas serán las excursiones de turistas que llegarán con este motivo a sus puertas.

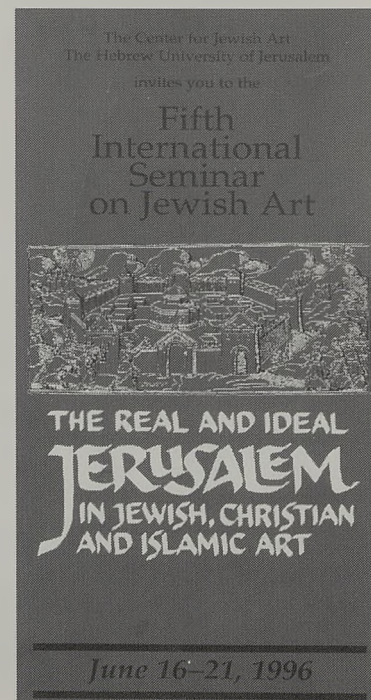
La municipalidad de Jerusalén ofrece un espectáculo de luz y sonido sobre la historia de Jerusalem que se celebra en uno de los lugares de mayor belleza panorámica de la ciudad: Haas Promenade.

V Seminario Internacional de Arte Judío (16 al 21 de Junio, Jerusalén)

Bajo el epígrafe de "La imagen ideal y real de Jerusalén" en el arte cristiano, islámico y judío se ha celebrado este congreso, que esperamos ver pronto publicado.

Dividido en varios foros se ha pasado revista de una forma monográfica a la ciudad de Jerusalén desde las fuentes antiguas, arquitectura sagrada, objetos rituales, representaciones simbólicas, folklore, grabados y mapas, la ciudad en el Renacimiento, en los ss. XIX y XX y su futuro.

Jerusalén junto con Toledo son probablemente las dos ciudades con más representación simbólica y religiosa de mezcla de diversas culturas y religiones, de ahí el gran interés y acierto de esta reunión que pretende adentrarse en lo más profundo del ideal, sin olvidar lo real.





Varia

Seminario de Pensamiento Ángel González Álvarez

XI CICLO DE PENSAMIENTO ESPAÑOL 1996

PRESENCIA DE LAS TRES CULTURAS EN EL SIGLO XVI ESPAÑOL

Director: D. Ramiro Flórez



Presencia de las Tres Culturas en el s. XVI Español.

En el mes de Febrero de 1996 la Fundación Universitaria Española, con sede en la calle Alcalá 93 y en concreto, el Seminario de Pensamiento Angel González Álvarez, ha desarrollado un ciclo de conferencias impartidas por diversos especialistas como Joseph Pérez, Director de la Casa de Velázquez de Madrid, Joaquín Lomba de la Univ. De Zaragoza, Angel Sáez Badillos de la Univ. Complutense y Sultana Wahnon de Granada.

El ciclo fue presentado por D. Antonio Garrigues y versó sobre Humanismo y Religión, las huellas del esplendor de la cultura musulmana, la presencia de judíos y conversos en el s. XVI español y la importancia del pensamiento judío en el Humanismo español.

Filosofía judía en España

La Fundación "Fernando Rielo", con sede en la calle Hermosilla 5, 3º izda. de Madrid, ha realizado entre los meses de Abril y Mayo un curso sobre Filosofía Judía en España.

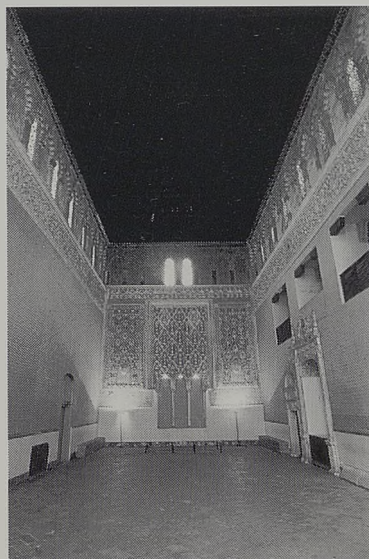
Diversos catedráticos de Universidad e investigadores del C.S.I.C han pronunciado conferencias y participado en una mesa redonda analizando las figuras de Maimónides, Ibn Gabirol, Ibn Ezra, Ibn Paquda y el legado teológico-filosófico del judaísmo hispano en época medieval.

Caminos de Sefarad

La ciudad de Segovia ha sido la sede en la que ocho ciudades españolas: Cáceres, Córdoba, Gerona, Hervás, Ribadavia, Segovia, Toledo y Tudela firmaron el proyecto de estatutos para la creación de la Red de Juderías de España. En la reunión se aprobaron paquetes turísticos con cuatro rutas diferentes, que serían comercializadas por un operador turístico suizo, dirigido tanto a los ciudadanos de Israel como a los miembros de las comunidades judías repartidas por todo el mundo.

Asímismo se dió el visto bueno al logotipo oficial y a la edición de la guía de las Juderías de España.

Entre los días 23 al 28 de Junio este proyecto se presentó en la ciudad de Jerusalén, aceptando los 8 alcaldes la invitación cursada en este sentido por el Gobierno de Israel.



Curso

Razón de amor. El *Cantar de los cantares* de Salomón. Con este título se ha celebrado del día 8 al 12 de julio en El Escorial y dentro de los Cursos de verano de la Fundación General de la Universidad Complutense este curso dirigido por la profesora de investigación del C.S.I.C. y directora de la colección "Textos y Estudios del CSIC". Como secretaria del mismo, la Dra. M^a Victoria Spottorno Díaz-Caro. Han participado entre otros y además de las citadas: Phylis Trible, Moshe Weinfeld, Natalio Fndez. Marcos, M^a Josefa Azcárraga Servet, Luis Girón Blanc, Manuela Marín, José Ramón Busto.

Barcelona y el Restaurante Pat Bag

Nos escribe Muriel Bittoun desde Toulon (Francia) para contarnos la grata impresión que le produjo la ciudad de Barcelona y el hallazgo, no muy lejos de la sinagoga actual, de una inscripción hebrea en el nº 270 de la calle Muntaner... Se trataba de un restaurante cuyo nombre se inspiraba en Daniel I,II,13.14...en el que "olía como en la cocina de la abuela". Dos jóvenes israelíes dan la bienvenida con la palabra "Shalom" y presentan un "extenso abanico de especialidades judías desde el Gefilte fish hasta el "pescado cocho" cada comunidad judía de la Diáspora estaba allí representada. Se trata del único restaurante "casher" de España. Muriel se sintió "como en su hogar" en Barcelona. Nos alegramos.

ÚLTIMA HORA

El Parlamento Israelí aprueba una ley para la protección de la cultura judeo-española e insta al Gobierno a crear un Ente Nacional para preservar la lengua de los sefardíes.

(ABC, lunes 29-7-96)



MUSEO SEFARDI

MINISTERIO DE CULTURA



SPAIN, Toledo
Sephardic Museum

Museo Sefardí

El Transito Synagogue in Toledo is one of only two synagogues which survived in Spain after the expulsion of the Jews in 1492. In 1964 a small museum was set up in the rooms of the ancient Archive of the Alcantara and Calatrava Orden, which occupies a building adjoining the Synagogue. Between 1985 and 1994 the Ministry of Culture carried out a thorough restoration of the Synagogue in order to allow it to function as a museum. The new setting attempts to give as wide a view as possible of the history of the Jews in Spain from their arrival in Roman times until the expulsion ordered by the Catholic Kings in 1492, with a special emphasis on the medieval period, which was the Golden Age of Spanish-Jewish culture. After 1492 the Spanish Jews settled around the Mediterranean and in a number of areas of Europe and the Americas, where their culture and traditions influenced the lives of the people among whom they settled.

La sinagoga El Transito de Tolède est l'une des deux seules synagogues ayant survécu en Espagne après l'expulsion des Juifs en 1492. En 1964, un petit musée a été ouvert dans les salles des anciennes Archives de l'Ordre d'Alcantara et de Calatrava, situées dans un bâtiment adjacent à la synagogue. Entre 1985 et 1994, le Ministère de la Culture a entrepris la restauration complète de la synagogue pour en faire un musée. Le nouvel aménagement s'efforce de donner une vue aussi complète que possible de l'histoire des Juifs en Espagne depuis leur arrivée à l'époque romaine jusqu'à leur expulsion ordonnée par les Rois Catholiques en 1492, en insistant tout particulièrement sur la période médiévale, qui fut l'âge d'or de la culture hispano-juive. Après 1492, les Juifs espagnols s'installèrent sur le pourtour de la Méditerranée et dans certaines régions d'Europe et des Amériques, où leur culture et leurs traditions laissèrent leur empreinte sur les populations parmi lesquelles ils s'établirent.



Redacción y Maqueta: Museo Sefardí/Diseño: Juan Pablo Rodríguez Frade /Fotos: San José/Colaboran: Pía Rodríguez Frade/Edita: Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito, Ministerio de Cultura. N.º I.P.O.: 301-96-032-X. C/. Samuel Levi, s/n 45002 Toledo (España) / Imprime: Artes Gráficas Antona, S.A. C/. Padre Ocaña, 2, Tel. (969) 32.12.61. Tarancón (Cuenca). Depósito Legal CU-40-1989-N.º ISSN 0214 - 6975.



Toledo, 5 de noviembre de 1996

Querido(a) amigo(a):

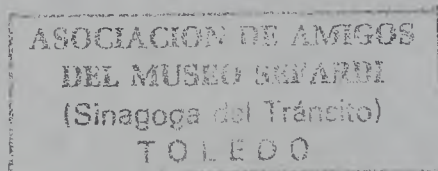
El motivo de esta circular es doble. En primer lugar informarte de que la excursión a Gerona ha quedado pospuesta, en principio, para el puente del 1 de mayo. Te informaremos sobre la misma cumplidamente.

En segundo lugar que la Asamblea Ordinaria de nuestra Asociación tendrá lugar en la sala de conferencias del Museo Sefardi, C/ San Juan de Dios 13, el 12 de diciembre, en primera convocatoria a las 15.45 y en segunda y definitiva a las 16.15 con el siguiente orden del día:

- 1º.- Lectura y aprobación del acta de la sesión anterior
- 2º.- Información de actividades desarrolladas por la Asociación durante el presente año: curso de verano, incorporación del Museo a Internet, viaje a Osuna y Barcelona, otras.
- 3º.-Informe económico del año 1995-96 . Aprobación del presupuesto para 1996-97.
- 4º.- Actividades que se proponen para 1996-97
 - Curso de verano
 - Excursión a Gerona
 - Participación en activ. del Museo
 - Adquisiciones
 - Otras
- 5º.- Ruegos y preguntas

Se recuerda a todos los socios la necesidad de acudir a esta Asamblea a fin de que exista un consenso mayor en las decisiones que se tomen.

Aprovechamos el envío del "Noticias 14", para haceros llegar esta comunicación.



El Presidente